

## Anton Haderlap: Pesmi

Kopie, mit hs. Anmerkungen von Peter Handke, 3 Blatt, ohne Datum

Die drei kopierten Seiten aus Anton Haderlaps 1982 erschienenem Gedichtband *PESMI* (Gedichte) umfassen das Titelblatt sowie die Seiten 93 und 94, auf denen das Gedicht *NA SEVERNI MEJI* (An der Nordgrenze) abgedruckt ist. Auf Seite 93 hat Peter Handke mit Bleistift die letzte Strophe angestrichen und auf der Rückseite des Blattes vermerkt: »letzte Strophe im Sturm [/] eingearbeitet (verändert) [/] Chaville 11.11.2010« Die Datierung bezieht sich auf den Tag der Übergabe der Blätter an Hans Widrich; zu diesem Zeitpunkt war *Immer noch Sturm* bereits seit zwei Monaten veröffentlicht.

Im Herbst 2008, vermutlich am 28. September und damit nur wenige Monate vor Beginn der Niederschrift der ersten Textfassung von *Immer noch Sturm* im Dezember, besuchte Handke den früheren Partisanenkämpfer Anton Haderlap. Bei dieser Gelegenheit las Haderlap *NA SEVERNI MEJI* vor. In der Folge wurde Handke das Gedicht als Kopie übermittelt, gemeinsam mit einer von Maja Haderlap (seiner Nichte) angefertigten Rohübersetzung der beiden Strophen, die er später im fünften Abschnitt seines Textes, wie vermerkt »verändert« eingearbeitet hat. Die Übersetzung, die den vorliegenden Kopien nicht beiliegt, umfasst die fünfte und sechste Strophe des Gedichts, also die letzte Strophe von *PESMI* auf Seite 93 und die erste auf Seite 94. Letztere hat Handke auf den Kopien nicht markiert. Die beiden Strophen lauten: »Sie hoben mir eine Grube aus, [/] ein tiefes, breites Grab, [/] doch es gibt keine Totengräber, [/] die mich begraben könnten; [/] ich bin zu groß, [/] die Grube ist zu klein. [//] Sie werden unser ganzes Land [/] aufgraben müssen, [/] um ein Grube auszuheben, [/] in die ich mich hineinlegen und einschlafen könnte.« (Anton Haderlap: *Pesmi*. Klagenfurt/Celovec: Klub prijateljev lova 1982, S. 93f., Rohübersetzung von Maja Haderlap, zur Verfügung gestellt von Klaus Amann) In *Immer noch Sturm* wird daraus ein von Gregor gesungenes Lied: »Man hat mir ein Grab gegraben, [/] ein tiefes, ein breites, [/] aber zu groß war ich dafür, [/] und das Grab war zu klein. [/] Und so hat man [/] unser ganzes Land [/] als Grab mir gegraben –« (IS 163). (Vanessa Hanneschläger)

TABELLARISCHE DATEN

**Titel, Datum und Ort**

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

PESMI

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 1982 [Buchveröffentlichung, S. I]; 11.11.2010 [nachträgliche Datierung von Peter Handke bei der Übergabe an Hans Widrich, S. 93v]

Datum normiert: ohne Datum

Entstehungsorte (laut Vorlage):

Chaville

#### **Materialart und Besitz**

Besitz: Privatarchiv Hans Widrich

Signatur: ohne Signatur

Art, Umfang, Anzahl:

Kopie, 3 Blatt, I, pag. 93-94, aus: Anton Haderlap: *Pesmi*. Klagenfurt/Celovec: Klub prijateljcev Iova 1982, S. 93f., mit hs. Anmerkungen von Peter Handke

Format: ca. A5

Schreibstoff: Bleistift

#### **Ergänzende Bemerkungen**

Sprache: Slowenisch, Deutsch

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1964>

Stand: 04.11.2013 - 09:18